

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 78 (1951)  
**Heft:** 8

**Artikel:** Le malin kolporteur = Le malin colporteur  
**Autor:** Djan  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-227798>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 26.11.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## La page Frizbourgeoise

### Le malin kolporteur

Kolin d'la Réche l'a-j-ou di mâlâ din cha ya, le pouro li. Din le tin, l'avi na réche avui dutrè poujè dè têra. Ma kontre le mâlâ è la môtzanthe, tyè fére ? Kemin i puyi rinmé payi, li-y-an rama-châ che-n-afére è Kolin l'a du tzandji dè mihi. Ch'è don fê kolporteur. Alâvè du méjon in méjon vindre cha mar-tchandi, di bretalè chuto. Chuvin yô, irè mô rêchu. Oтра pâ, lè dzin li adze-tâvan ôtyè, kotyè takinyichè po markâ le pachâdzo. Ma Kolin irè on to malin, on chuti, on manifê. Chè jinâvè pâ dè n-in teri ouna kan l'avi l'okajyon, chuto a di dzin ke li avan fi dou mô din le tin.

On dzoua, din ouna dè chè tornâyè, Kolin l'a rinkontrâ on dè chè viljo vejîn, Dzojon dou Hyojalè k'irè vunu grô retzo.

— Eh ! Bondzoua, Kolin !

— Avo, Dzojon !

— Tyè fâ-tho dè bon ?

— Te vè, i vindo dè to, di bretalè...

— Di bretalè ! Kemin chin chè tràvè ! I m'in fô djuchtamin on pâ pêchke ma fèna mè. fâ la ya po chin ke n-in pouârto pâ. I beto tyè na hyintere po tini mè tzôthè ke di kou i tzêjon chu mè botè... Fâ-mè on pri d'êmi.

L'afére fournê, Kolin demândè :

— E ta fèna, kemin i va ? Te châbrè adi ou Hyojalè ?

— Binchure ! Vin no trovâ on kou, ma pâ ora pêchke i mè fô bâ ou velâdzo dè rido. A rêvère, Kolin !

Kolin, malin chatzè, châtè ou Hyojalè è rinkontrè la fèna k'alâvè èpantchi d'la buya.

— Boudzoua, Kolin ! Tyin bon novi !

— Vo vèdè, i féjo le kolporteur. In vindo dè to, di bretalè...

— Di bretalè ! Kemin chin arouvè

### Le malin colporteur

*Colin de la Scie a eu des malheurs dans sa vie. Autrefois, il exploitait une scierie avec quelques poses de terre. Mais que faire contre le malheur et la malchance ? Comme il ne pouvait plus payer, il fit faillite et dû changer de métier. Il devint colporteur. Il allait de maison en maison vendre sa mercerie, des bretelles surtout. En certains endroits, il était mal reçu. Ailleurs, on lui achetait quelque chose, des bricoles, pour marquer le passage. Mais Colin était un malin. Il ne se gênait pas de jouer des tours aux personnes qui avaient été autrefois incorrectes à son égard.*

*Un jour, lors d'une de ses tournées, Colin a rencontré un de ses anciens voisins, Joseph du Petit Clos, lequel était devenu un grand richard.*

— Eh bonjour, Colin !

— Bonjour, Joseph !

— Que fais-tu de bon ?

— Tu vois, je vends de tout, des bretelles...

— Des bretelles ? Comme ça se trouve ! Il m'en faut tout justement une paire, parce que ma femme me gronde du fait que je n'en porte point. Je n'ai qu'une ceinture et parfois mes pantalons tombent sur mes souliers... Fais-moi un prix d'ami.

Le marché conclu, Colin demande à son ex-voisin :

— Et ta femme, comment va-t-elle ? Vous demeurez toujours au Petit Clos ?

— Mais bien sûr ! Viens nous trouver une fois. Pas aujourd'hui, parce que je suis pressé. Je dois descendre au village. Au revoir, Colin !

Colin, rusé et farceur, court immédiatement au Petit Clos et rencontre la

bin ! I m'in fô on pâ, pâ por mè, ma po me-n-omo.

— Inke don, di bounè bretalè, premiere kalità. Pri d'èmi : 9 fr. 50. A vo rèvère, ma brâva dama, rèmarhyin on miliyon dè yâdzo.

Kolin irè fenamintè lêvi ke Dzojon arouvâvè a chô intche-li po tzêrtchi ôtyè. Cha fèna le rinkontrè ou poêrtzo è li kontè ke yin d'adzetâ on pâ dè bounè bretalè por li a Kolin d'la Réche.

— Kemin chin ? A Kolin d'la Réche ? I vinyo dè li in-d-adzetâ on pâ... Ah ! la routha !

Adon Dzojon, nê dè kolére, tyirè cha chêrvinta.

— Marie, varido trakore chi kolpor-

*femme de Joseph. Cette dernière s'en allait étendre sa lessive au soleil.*

— *Eh bonjour, Colin ! Quel bon vent vous amène ?*

— *Vous voyez, je fais le colporteur. Je vends de tout, des bretelles...*

— *Des bretelles ! Dieu soit béni ! Il m'en faut justement une paire, pas pour moi, mais pour mon mari.*

— *En voici de toutes bonnes, qualité extra ! Je vous fais un prix d'ami : 9 fr. 50. Au revoir, ma bonne dame, et merci mille fois.*

*Colin était à peine parti, que Joseph arrivait chez lui pour prendre un objet qu'il avait oublié. Sa femme le ren-*

## Croquis de chez nous

*Autour de la cuisine militaire, les gosses rôdent et parlementent. Plus heureux que Lazare, ils n'ont pas que des miettes, mais on leur permet de goûter à la soupe et le cuistot, bon papa à ses heures, distribue largement les reliefs du repas aux gosses qui se tiennent là, le bec ouvert.*

*La soupe ? A la maison, ils font la grimace pour en manger, mais la soupe militaire, confectionnée dans une chaudière à lessive, ça vous a quand même un autre goût ! Il en reste tant au fond de la marmite que les quémandeurs ont la permission d'aller chercher des bidons. Ils ne se le font pas dire deux fois. Et ils repartent chez eux, le bidon plein.*

*Bolomey, 7 ans, Vaudois cent pour cent, a remarqué une chose : c'est que son camarade Cantalupi, Tessinois, même âge, a eu le fond de la marmite. Ça lui paraît d'autant plus injuste que les soldats sont des Vaudois. Il s'arrête pour mettre les choses au point.*

— *Montre-moi ta soupe !*

— *Pourquoi ?*

— *Parce que.*

*Et Bolomey soulève le couvercle lui-même. Il lance un juron très célèbre.*

— *Tu vas tout de suite me donner de l'épais.*

— *Non.*

— *Si tu ne me donnes pas tout de suite de l'épais, j'irai dire aux soldats que tu es un Couachtre !*

*Cantalupi s'exécute. On entend pa ta poum, pa ta poum. Ce sont les patates qui tombent dans la soupe trop claire de Bolomey... Une belle victoire ! Quand on est fils de soldat, on a celles qu'on peut.*

teu ke vin dè modâ è ramêna-le-mè dè rido.

La chêrvinta râhyè fro a vintro dèbotenâ è ratrapè Kolin.

— Dità-vè, l'è mon mètre ke vo tyirè. Vo fô veni vèr li trétotalarâ.

— Ah ! i ché, l'è po di bretalè. Pâ la pèna ke mè rèvericho. Inke-n-in on pâ dè totè bounè èchprè por li. L'è 9 fr. 50. Merci galyâ è a vo rèvère !...

*Djan-di-Tenêvro.*

### Vocabulaire

La réche	<i>la scierie, la scie</i>
Kolin.	<i>Nicolas</i>
dutrè poujè	<i>quelques poses (m. à m. deux ou trois)</i>
la môtzanthe	<i>la malchance, le malheur, la déveine</i>
le mihyi	<i>le métier, la profess.</i>
lè bretalè	<i>les bretelles</i>
chuvin yô	<i>en certains endroits</i>
kotyè takiniyichè	<i>quelques bricoles</i>
chuti, manifè	<i>habile, rusé, farceur</i>
chè jinâ	<i>se gêner (nég. ne pas avoir peur)</i>
n-in teri ouna	<i>jouer un tour</i>
la hyintere	<i>la ceinture</i>
lè tzôthè	<i>les pantalons (anc. les chausses)</i>
chobrâ	<i>demeurer</i>
i mè fô bâ ou velâdzo	<i>il me faut descendre au village</i>
malin chatzè	<i>fine mouche, farceur</i>
èpantchi d'la buya	<i>étendre la lessive</i>
rèmarhyin on miliyon	<i>merci mille fois</i>
dè yâdzo	
fenamintè lêvi	<i>à peine parti</i>
le pouêrtzo	<i>le corridor</i>
nè dè kolére	<i>noir de colère</i>
tyirâ	<i>appeler, hêler</i>
trakore	<i>ratrapper (aller au droit pour rencontrer quelqu'un)</i>
rahyâ fro	<i>sortir en vitesse</i>
a vintro dèbotenâ	<i>ventre à terre (m. à m. à ventre déboutonné)</i>
trétotalâra	<i>tout de suite, sans tarder, à l'instant.</i>

*contre au corridor et lui raconte qu'elle vient d'acheter des bretelles de Colin de la Scie.*

— *Comment ça ? A Colin de la Scie... alors que je viens de lui en acheter une paire... Ah ! la rosse !*

*Alors, Joseph, rouge de colère, appelle sa servante :*

— *Marie, dépêche-toi ! Va vite ratrapper ce colporteur qui vient de sortir et reconduis-le-moi rapidement.*

*La servante court dehors et réussit à ratrapper Colin.*

— *Dites-donc, c'est mon maître qui me dit de vous retourner pour aller chez lui.*

— *Ah ! je sais ! C'est pour des bretelles. Pas la peine que je revienne en arrière. En voilà une paire d'excellentes et tout exprès pour lui. C'est 9 fr. 50... Merci beaucoup, et au plaisir de vous revoir !*

## La BOITE AUX LETTRES des abonnés

### Un oubli...

*Parmi les concurrents de notre Concours de légendes (numéro de mars), un fâcheux oubli nous a fait omettre le nom de cet ami Lo Fredon de Rougemont dans la liste des « viennent ensuite »...*

*Dont acte !*

### Soirée villageoise folklorique

*Au cours d'une soirée villageoise folklorique organisée par Oscar Pasche, dévoué secrétaire des patoisans vaudois, à La Forclaz, et qui obtint un vif succès, M. Henri Nicolier, instituteur émérite, dirigea le Chœur mixte de l'endroit et donna lecture d'une traduction en patois de La Forclaz du Revenant du cimetière, d'Alfred Céréssole.*

*Nous en attendons l'envoi avec une traduction aussi littérale que possible et la publierons avec plaisir dans le Nouveau Conteur.*